

【苳】 tsínn

對應華語	幼、嫩
用例	苳薑、幼苳
異用字	苳、嫩
用字解析	<p>臺灣閩南語把華語的「幼」或「嫩」說成 tsínn，本部的推薦用字是「苳」。「苳 tsínn」常用來表示「幼小」，也引申為「年紀輕」或「缺乏經驗」。例如：「這隻雞傷苳。Tsit tsiah ke siunn tsínn.」（這隻雞離成熟還很早。）「苳薑 tsínn-kiunn」（嫩薑）、「伊拄出社會，猶真苳。I tú tshut siā-huē, iáu tsin tsínn.」（他剛踏入社會，還沒什麼經驗。）</p> <p>依據《廣韻》，「苳」的音讀是「將此切」，意思是「苳薑又苳草也。」所以把「tsínn-kiunn」寫成「苳薑」也是有道理的。</p> <p>文獻中 tsínn 除了寫成「苳」（《廈門音新字典》、《彙音寶鑑》、《臺灣話大詞典》、《臺灣閩南語辭典》、《閩南語漳腔辭典》）之外，也寫作「嫩」（《台日大辭典》、《國語閩南語對照常用辭典》、《分類台語小辭典》）和「子」（《廈門方言辭典》、《閩南方言大辭典》）。「嫩 lūn」是義同音異的訓用字，「子 tsí」則在意義上可以有「幼」或「嫩」的引申，音讀 tsí 因為常和「薑 kiunn」合用，受「薑」鼻化韻的影響，而產生鼻化，所以「子」也是 tsínn 的合理用字。不過「子」已經是多音、多義的字（如：「君子 kun-tsú」、「果子 kué-tsí」、「棋子 kî-jí」），不宜再增加 tsínn 的音讀，所以民間有人用轉注的造字法，在「子」字上加上草字頭，把 tsínn-kiunn 寫成「苳薑」。</p> <p>「苳」雖然不是常見的字，但近年來採用「苳」做為 tsínn 的文獻最多，所以獲選為推薦用字。「嫩 lūn」的音讀和 tsínn 差異較大，但文獻中常見；「苳」則有民間習用基礎，也容易見字讀音，所以都列為異用字。</p>

【序大】 sī-tuā

對應華語	長輩
用例	有孝序大、鄉親序大
異用字	視大
用字解析	<p>臺灣閩南語稱長輩為「序大 (sī-tuā)」，晚輩為「序細 (sī-sè/suè)」，《臺日大辭典》收了一個俚諺：「序大無好樣，序細討和尚。(Sī-tuā bô hó-iūnn, sī-suè thó hê-siūnn.)」意思是長輩沒有好的模範給晚輩作榜樣，晚輩就容易做出與和尚談感情這一類違反倫常的事。亦即「上樑不正下樑歪」的意思。「序大」原指同輩分中排行第一位，如兄弟中大哥是「序大」，老么是「序細」。後來泛指年齡大或輩分高，例如：選舉時，候選人多稱選民為「鄉親序大」；又如：把孝順父母說成「有孝序大」，這裡的「序大」都是泛指長輩。「序大人」一般專指自己的父母，所以「有孝序大」也可以說成「有孝序大人」(íú-hàu sī-tuā-lâng)。但指稱晚輩卻不可說成「序細人」。</p> <p>序大的「序」，《說文》：「序，東西牆也。」古代指正房兩側的東西廂房，如：東序、西序。又指古代的「學校」(如：庠序)，後世引申有「排序、次序」之義。《廣韻·語韻》：「徐呂切」從字源和聲韻看來，文從字順，但有人認為當作「視大」或「祀大」。由於這個詞雖然沒有古代的文獻可以確認「序大」是本字；但自來各辭典皆作「序大」，故本部以為推薦用字，同時也考慮到小部份人的習用，所以也選擇「視大」為異用字。</p>



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>